

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸大气科学名词

科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸大气科学名词

海峡两岸大气科学名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

2002

内 容 简 介

本书是由海峡两岸大气科学界专家会审的海峡两岸大气科学名词对照本,是在海峡两岸各自公布名词的基础上加以增补修订而成。内容包括大气、大气探测、大气物理学、大气化学、动力气象学、天气学、气候学、应用气象学等,共收词约6 000条。本书可供海峡两岸大气科学界和其他领域的有关人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸大气科学名词/海峡两岸大气科学名词工作委员会编. - 北京:科学出版社,2002.4

ISBN 7-03-010210-X

I. 海… II. 海… III. 大气科学-名词术语-汉、英 IV. P4-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第012636号

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2002年4月第一版 开本:787×1 092 1/16

2002年4月第一次印刷 印张:20 5/8

印数:1—1 000 字数:483 000

定价:48.00元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

海峡两岸大气科学名词工作委员会委员名单

大陆召集人：周诗健

大陆委员（按姓氏笔画为序）：

王存忠	王明星	刘金达	纪立人	李玉英
周明煜	周晓平	谢安		

台湾召集人：陳泰然

台湾委员（按姓氏筆畫為序）：

王作台	周仲島	紀水上	郭鴻基	蒲金標
鄭明典	劉振榮	劉廣英		

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项基础性工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写空间,那里写太空;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中科院院长周光召院士写过一封信,信中说 1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨大陆与台湾科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

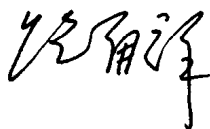
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

科学技术名词在学术交流中具有极为重要的地位,这已成为海峡两岸学者的共识。由于大气科学研究对象密切关联且具有全球性,研究工作更需加强合作与交流,故对两岸大气科学名词的差异感触尤深。基于上述原因,两岸大气科学专家在大气科学名词的对照与研讨方面行动得较快较早,早在1995年就提出了这方面的动议。

经过双方的认真准备,1999年3月由全国科学技术名词审定委员会副主任潘书祥先生率领的大陆大气科学名词代表团赴台参加了“海峡两岸大气科学名词学术研讨会”,台湾李国鼎科技发展基金会秘书长万其超先生和台湾气象科学专家代表出席了会议。经过两天的热烈讨论,一致同意共同编辑出版《海峡两岸大气科学名词》(对照本)。海峡两岸学者商定《对照本》的收词范围与准则为:①以英文字母排列选词;②学科内较基础、特有、常用且重要的词先选;③第一阶段预计收词4000—5000条,以两岸各自已审定之名词为蓝本。

海峡两岸会议上所指的“已审定名词”系指两本公开出版的名词书中所列出的名词,一本是大陆的《大气科学名词》(科学出版社,1996年);一本是台湾的《气象学名词》(第四版,1998年)。“大陆本”收集基本大气科学词汇1700余条,“台湾本”收词较广泛,含物理、化学、数学等领域计17000余条。

为了便于开展工作,海峡两岸成立了“海峡两岸大气科学名词工作委员会”,由两岸各出9名代表(含各自推选的召集人1名)组成。根据1999年第一次研讨会的决议和大陆方面收集的约8000条词汇,再参考两本已审定的名词和其他有关书籍,大陆代表整理出了约6000条的《对照本》名词。在此基础上于2000年6月13—15日在北京召开了大气科学名词审定委员会全体委员的会议,并特邀了部分专家,共约20人。会议对收集的对照名词进行了逐条讨论与定名,最后整理出《对照本》初稿,提供台湾同行修订增补。台湾代表收到初稿后召开会议逐条审议,提出具体修订意见,在此基础上终于提出了“《对照本》两岸讨论建议本”。

2000年11月在海南省海口市召开了“第二届海峡两岸大气科学名词学术研讨会”,对“建议本”所列名词逐条研讨审定,会议气氛热烈融洽,最后认为出版《对照本》的时机已经成熟,对版本的各重要方面均取得一致意见并写于“会议纪要”中。会议一致认为,近年来大气科学发展迅速,同其他学科的交叉与渗透也越来越多,所以收词要适当反映这些特点;另一方面,为了保证《对照本》的权威性与严肃性,一些含义不清的名词暂不收入。由于“海峡两岸大气科学名词工作委员会”的一些委员公务缠身,分身无术,未能全部出席第二届研讨会,有的还专门派了代表。出席第二届研讨会参与“建议本”审定的代表有:王存忠、王作台、王明星、纪水上、纪立人、李玉英、周仲岛、周晓平、周诗健、陈泰然、蒲金标、刘金达、刘振荣、刘广英、谢安、卢孟明(代表郑明典委员)。

经第二届研讨会审定的“建议本”,会后又经两岸专家分别厘定,最后才将《对照本》定稿付梓。《对照本》的出版是“海峡两岸大气科学名词工作委员会”的初步成果,它为两岸的大气科学学术交流提供了基础。工作委员会任重道远,还有下列多项任务:①研议两岸名词对照;②提出两岸名词推荐名;③收集与推荐新名词;④研议与海峡两岸大气科学名词有关事宜。我们区区十余人,能力与才识均有限,担此重任,诚惶诚恐,惟有茹苦含辛以尽绵薄,还望海峡两岸广大有识之士不吝指正。

海峡两岸大气科学名词工作委员会

2002年3月1日

编排说明

一、本书是海峡两岸大气科学名词对照本。

二、本书分正篇和副篇两部分。正篇分大陆名、台湾名、英文名三项,按大陆名的汉语拼音顺序编排;副篇分英文名、大陆名、台湾名三项,按英文名的字母顺序编排。大陆名使用简体字,台湾名使用繁体字。

正篇(汉英索引)

三、[]中的字使用时可以省略。

四、大陆名正名和异名分别排序,在异名处用(=)注明大陆名的正名和英文名同义词。

副篇(英汉索引)

五、对应的英文名为多个时(包括缩写词)用“,”分隔。

六、英文名所对应相同概念的汉文名用“,”分隔,不同概念的用① ② ③分别注明。

七、英文名的同义词用(=)注明。

八、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序

前言

编排说明

正篇..... 1

副篇..... 157

正 篇

A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
阿留申低压	阿留申低壓	Aleutian low
阿留申海流	阿留申海流	Aleutian current
阿斯曼干湿表	阿斯曼乾溼計	Assmann psychrometer
铯射气	銻射氣	actinon
埃克曼层	埃克曼層	Ekman layer
埃克曼尺度高度		Ekman scaling height
埃克曼抽吸	艾克曼抽吸	Ekman pumping
埃克曼流		Ekman flow
埃克曼螺线	埃克曼螺線	Ekman spiral
埃玛图	能量圖	emagram
埃斯特朗地球辐射表	埃氏地面輻射計	Angstrom pyrgeometer
埃斯特朗浑浊度系数	埃氏濁度係數	Angstrom turbidity coefficient
艾萨卫星	艾莎衛星, 環境探測衛星	Environmental Survey Satellite, ESSA
艾托斯卫星	改良泰洛斯作業衛星	improved TIROS operational satellite, ITOS
爱根核	艾肯核	Aitken nucleus
爱根计尘器	艾肯計塵器	Aitken dust counter
氨	氨	ammonia
鞍形气压场	鞍形氣壓場	col pressure field
奥布霍夫判据		Obukhov's criterion
奥-高公式		Ostrovski-Gauss formula

B

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
巴(旧的气压单位)	巴	bar
巴巴多斯海洋和气象试验	巴貝多海洋氣象試驗	Barbados Oceanographic and Meteorological Experiment, BOMEX

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
巴塘管	巴塘管	Bourdon tube
巴塘温度表	巴塘溫度計	Bourdon thermometer
巴西[暖]海流	巴西海流	Brazil current
白贝罗定律	白貝羅定律	Buys Ballot's law
白道	白道	moon's path
白垩纪	白堊紀	Cretaceous Period
白露	凍露	white dew
白球温度表	白球溫度計	white bulb thermometer
白霜	白霜	hoar frost
白噪声	白噪	white noise
百(词头)	百	hecto-
百分比,百分率,百分数	百分比,百分率	percent
百分度,摄氏度	百分度	centigrade
百分率(=百分比)		
百分数(=百分比)		
百分温标	百分溫標	centigrade temperature scale
百分温度计	百分溫度計	centigrade thermometer
百分误差	百分誤差	percentage error
百慕大高压	百慕達高壓	Bermuda high
百帕(气压单位,等于1 毫巴)	百帕	hectopascal, hPa
百万分率	百萬分率	parts per million, ppm
百万分体积比	百萬體積分率	parts per million by volume, ppmv
百叶箱	百葉箱	screen, louvered screen
摆动,振荡	游移	vacillation
摆动现象	游移現象	vacillation phenomena
摆动循环	游移週期	vacillation cycle
摆日	擺日	pendulum day
半地转运动	半地轉運動	semi-geostrophic motion
半干旱气候	半乾燥氣候	semi-arid climate
半干燥	半乾燥	semi-arid
半干燥带	半乾燥帶	semi-arid zone
半干燥区	半乾燥區	semi-arid region
半荒漠	半沙漠	semi-desert
半经验气候模式		semi-empirical climate model
半年风振荡		semiannual wind oscillation
半年温度振荡		semiannual temperature oscillation
半年振荡	半年振盪	half-yearly oscillation, semi-annual oscil-

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
		lation
半谱方法		semi-spectral method
半球模式	半球模式	hemispherical model
半热带的	半熱帶[的]	semi-tropical
半日变化	半日變化	semidiurnal variation
半日波	半日波	semidiurnal wave
半日潮	半日潮	semidiurnal tide
半深海环境	半深海環境	bathyal environment
半湿润区	半溼區	semi-humid region
半显式格式		semi-explicit scheme
半隐式格式	半隱法	semi-implicit scheme
半永久性低压	半永久[性]低壓	semi-permanent depression
半永久性高压	半永久[性]高壓	semi-permanent high
半永久性活动中心		semipermanent action center
半正定的	半正定的	positive semi-definite
半滞留期	半滯留期	residence half-time
半周期	半週期	semiperiod
半自然植被		seminatural vegetation
伴随模式		adjoint model
雹瓣	雹瓣	hail lobe
雹暴	雹暴	hailstorm
雹暴记录器	雹暴計錄器	hailstorm recorder
雹飑	雹飆	hail squall
雹核	雹心	hail core
雹块	雹塊	hailstone
雹粒		hail pellet
雹胚	雹胚	hail embryo
雹雨分离器	雹雨分離器	hail-rain separator
雹灾	雹災	hail damage
饱和	飽和	saturation
饱和比湿	飽和比溼	saturation specific humidity
饱和差	飽和差	saturation deficit
饱和持水量	飽和水氣容量	saturation moisture capacity
饱和点	飽和點	saturation point
饱和空气	飽和空氣	saturated air
饱和区	飽和區	zone of saturation
饱和水汽压	飽和水汽壓	saturation vapor pressure
宝光[环], 峨嵋宝光	光環	glory

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
保守(=守恒)		
保守性	保守性, 守恒性	conservatism
堡状层积云	堡狀層積雲	stratocumulus castellanus, Sc cas
堡状高积云	堡狀高積雲	altocumulus castellanus, Ac cas
堡状卷积云	堡狀卷積雲	cirrocumulus castellanus, Cc cas
堡状卷云	堡狀卷雲	cirrus castellanus, Ci cas
鲍恩比	鮑文比	Bowen ratio
鲍尔太阳指数	鮑爾太陽指數	Baur's solar index
暴[发]洪[水]	暴洪	flash flood
暴雨	暴雨, 雨暴, 大豪雨	hard rain, rain storm, torrential rain
爆发	爆發	outbreak
爆炸气浪	爆炸風	blast
北冰洋烟雾	北極蒸氣霧	arctic sea smoke
北部[森林]气候	極北氣候	boreal climate
北大西洋涛动	北大西洋[大氣]振盪	North Atlantic Oscillation
北回归线	北回歸線	Tropic of Cancer
北极	北極	boreal pole
北极陈冰	北極陳冰	arctic pack
北极大陆空气	北極大陸空氣	arctic continental air
北极大陆气团	北極大陸氣團	arctic continental air mass
北极反气旋	北極反氣旋	arctic anticyclone
北极锋	北極鋒	arctic front
北极光	北極光	aurora borealis
北极海流	北極海流	arctic current
北极霾	北極霾	arctic haze
北极气候	北極氣候	arctic climate
北极气团	北極氣團	arctic air mass
北极空气	北極空氣	arctic air
北极区	北極區	arctic zone
北太平洋涛动	北太平洋振盪	North Pacific Oscillation
贝吉龙机制	白吉龍機制	Bergeron mechanism
贝纳胞	本納胞	Benard cell
贝纳对流	本納對流	Benard convection
贝塞尔函数	貝色函數	Bessel function
贝叶斯定理	貝葉斯定理	Bayes' theorem
背风	背風	alee
背风波	背風波	lee wave
背风槽	背風槽	lee trough

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
背风面	背風面	lee side
背风坡低压	背風低壓	lee depression
e 倍增(減)时间	指數遞減時間	e-folding time
本初子午线(= 格林尼治子午线)		
本底场		background field
本底辐射	背景輻射	background radiation
本底[观测]站	背景站	background station
本底空气污染	背景空氣污染	background air pollution
本底浓度	背景濃度	background concentration
本底污染	背景污染	background pollution
本地气候学	本地氣候學	domestic climatology
本影食	本影食	umbral eclipse
本站气压	測站氣壓	station pressure
本征值(= 特征值)		
崩溃	崩潰	collapse, breacdown
比,比率	比,比率	ratio
比尔定律	比爾定律	Beer's law
比较无线电探空气球	比較雷保	comparative rabal
比例	比例	scale
比例尺	比尺	scale
比率(= 比)		
比气体常数	個別氣體常數	specific gas constant
比热	比熱	specific heat
比容	比容	specific volume
比湿	比溼	specific humidity
比特(= 位)		
毕旭甫光环	畢旭光環	Bishop's corona
闭合单体	封閉胞	closed cell
闭合系统	封閉系統	closed system
闭合[细]胞状云型	封閉胞雲型	closed cellular cloud pattern
碧空	碧空, 晴天	blue sky
蔽光层积云	蔽光層積雲	stratocumulus opacus, Sc op
蔽光层云	蔽光層雲	stratus opacus, St op
蔽光高层云	蔽光高層雲	altostratus opacus, As op
蔽光高积云	蔽光高積雲	altocumulus opacus, Ac op
壁垒,障碍	障礙	barrier
避雷针	避雷針, 導閃器	lightning rod, lightning conductor

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
边界,界限	邊界	boundary
边界层	邊界層	boundary layer
边界层抽吸作用	邊界層抽吸[作用]	boundary layer pumping
边界层顶		top of boundary layer
边界层动力学	邊界層動力[學]	boundary layer dynamics
边界层急流	邊界層噴流	boundary layer jet stream
边界层廓线仪	邊界層剖線儀	boundary layer profiler
边界层模式	邊界層模式	boundary layer model
边界层气候	邊界層氣候	boundary layer climate
边界层气象学	邊界層氣象[學]	boundary layer meteorology
边界层探空仪	邊界層雷达	boundary layer radiosonde
边界条件	邊界條件	boundary condition
边蚀光度计	邊蝕光度計	limb occultation photometer
边缘波	邊波	edge wave
边值问题	邊界值問題	boundary value problem
变动,起伏	變動	fluctuation
变分法	變分法	variational method
变分客观分析	變分客觀分析	variational objective analysis
变感器	變量計	variometer
变化	變化	variation
变距网格		variable grid
变量	[隨機]變數	variate
变率	變率,變異度	variability
变形半径	變形半徑	deformation radius
变形场	變形場	deformation field
变形温度表	變形溫度計	deformation thermometer
变性气团	變性氣團	transformed air mass
变压场		allobaric field
变压风	變壓風	allobaric wind
变压计	變量儀	variograph
遍历性	遍歷性	ergodicity
标尺	標尺	scale
标度	標度	scale
标准层		standard level
标准差	標準差	standard deviation
标准大气	標準大氣	standard atmosphere
标准大气压	標準大氣壓	standard atmosphere pressure
标准单位	標準單位	standard unit

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
标准等压面	標準等壓面	standard isobaric surface
标准观测时间	標準觀測時間	standard time of observation
标准化, 规一化	標準化, 常態化	normalization
标准气候平均值	標準氣候平均值	climatological standard normal
标准气压表	標準氣壓計	normal barometer
标准时	標準時間	standard time
标准水层深度	標準深度	standard depth
标准通风干湿表		standard aspirated psychrometer
标准温压	標準溫壓	standard temperature and pressure, STP
标准误差	標準誤差	standard error
标准雨量计		standard raingauge
标准蒸发器	標準〔蒸發〕皿	standard pan
标准正交性	標準正交性	orthonormality
标准值(= 正常值)		
标准重力	標準重力	standard gravity
飑	飑	squall
飑锋	飑鋒	squall front
飑线	飑線	squall line
飑线回波		squall line echoes
飑〔线〕云	飑雲	squall cloud
表面通量	地面通量	surface flux
表速	指示空速	indicated air speed, IAS
滨海气候, 海岸带气候	海岸氣候	coastal climate
滨海气象〔学〕, 海岸带气象〔学〕	濱岸氣象〔學〕	coastal meteorology
冰	冰	ice
〔冰〕雹	〔冰〕雹	hail
冰雹生成区	冰雹生成區	hail generation zone
〔冰〕雹云	雹雲	hail cloud
冰暴	冰暴	ice stom
冰川	冰川	glacier
冰川边缘	冰緣	periglacial
冰川波动	冰川變動	glacial fluctuation
冰川反气旋	冰原反氣旋	glacial anticyclone
冰川反气旋学说	冰原反氣旋說	glacial anticyclone theory
冰川风	冰川風	glacier breeze
冰川减退	冰川消退	deglaciation
冰川流域(= 冰川盆地)		